

Government of Madras.

EDUCATIONAL DEPARTMENT.

Recd.

Regd.

} 1911.

Enclosures

Spare copies

G.O., No. 638, 11th September 1911.

Tamil-English Dictionary.

Directing that a letter be despatched to the Secretary of State on the subject of the preparation of a —.

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

FURTHER PAPERS

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

Government of Madras.

EDUCATIONAL DEPARTMENT.

Recd.

Regd.

} 1911.

Enclosures

Spare copies

G.O., No. 638, 11th September 1911.

Tamil-English Dictionary.

Directing that a letter be despatched to the Secretary of State on the subject of the preparation of a —.

GOVERNMENT OF MADRAS.

EDUCATIONAL DEPARTMENT.

READ—the following paper:—

Despatch—from His Majesty's Secretary of State for India.
To—His Excellency the Governor in Council of Fort St. George.
Dated—India Office, London, the 2nd June 1911.
No.—2, Public (Records).

With reference to the correspondence ending with *Despatch* No. 3, Public (Records), dated 7th June 1907, I forward herewith, for the information of Your Excellency's Government, a copy of correspondence with the Civil Service Commission, regarding the difficulty experienced by selected candidates for the Indian Civil Service in obtaining copies of a satisfactory Tamil Dictionary.

Should Your Excellency's Government know of any intended revision of Winslow's Dictionary, or of any proposal for a similar work, I should be glad to be informed on the subject.

ENCLOSURES.

(1)

CIVIL SERVICE COMMISSION,
 London, W., 27th April 1911.

SIR,

I am directed by the Civil Service Commissioners to transmit herewith, for the information of the Secretary of State for India in Council, a copy of a letter, dated the 19th instant, which has been received from the lecturer in Tamil at Cambridge University; and I am to state that the Commissioners would be glad to be informed whether the authorities of the India Office are acquainted with any Tamil Dictionary other than that mentioned by Mr. Wyatt which would be suited to the use of selected candidates for the Civil Service of India.

I have, etc.,

S. C. PAUL.

The Under Secretary of State, India Office.

Annex.

BRANDON RECTORY, SUFFOLK,
 19th April 1911.

To the Secretary, Civil Service Commission,
 Burlington House, London.

DEAR SIR,

Would it be possible do you think to induce the Madras Government to re-publish "Winslow's Tamil Dictionary" for the benefit of the Indian Civil Service men? It is now very difficult to purchase copies, and there is no other to take its place so far as I am aware. It is by far the best dictionary of its kind published.

Yours faithfully,

J. L. WYATT,
 Tamil Lecturer, University of Cambridge.

(2)

J. & P. 1491.

INDIA OFFICE,
 13th May 1911.

SIR,

In reply to Mr. Paul's letter of the 27th ultimo, I am directed by the Secretary of State for India in Council to state, for the information of the Civil Service Commissioners, that he does not know of any Tamil Dictionary other than Winslow's suited to the use of selected candidates for the Civil Service of India.

The papers will be referred to the Government of Madras.

I am, Sir,
 Your obedient servant,

R. RITCHIE.

The Secretary, Civil Service Commission.

Order—No. 638, Educational, dated 11th September 1911.

The following letter will be despatched to the Secretary of State.

(True Extract.)

L. DAVIDSON,
 Ag. Secretary to Government.

OOTACAMUND.

EDUCATIONAL (1911) DEPARTMENT.

(COPY.)

Letter to the Right Honourable the Secretary of State
for India.

No. 2, 11th September 1911.

STATING that a proposal has been set on foot to compile and publish a standard Tamil
lexicon on the materials collected by the late Rev. G. U. Pope, D.D. of Oxford.

EDUCATIONAL DEPARTMENT.

To

THE RIGHT HONOURABLE THE SECRETARY OF STATE FOR INDIA.

MY LORD,

With reference to Your Lordship's despatch No. 2, Public (Records), dated 2nd June 1911, on the subject of a Tamil dictionary, suited to the use of selected candidates for the Civil Service of India, we have the honour to state that we are not aware of any intended revision of Winslow's dictionary. A proposal has, however, been set on foot to compile and publish a standard Tamil lexicon on the materials collected by the late Rev. G. U. Pope, D.D. of Oxford, which are now in Madras. For this purpose a committee has been formed consisting of five members nominated, respectively, by (i) the Madras Government, (ii) the University of Madras, (iii) the Madura Tamil Sangam, (iv) the Missionary bodies of Southern India and (v) the Missions working in Ceylon. This committee will meet early in October next in order to formulate a scheme of work and submit to us a rough estimate of the cost involved. We propose then to consider the form and amount of assistance which can be properly given to the undertaking from State funds and to make a recommendation on the subject for the approval of Your Lordship.

We have the honour to be,

My Lord,

Your Lordship's most obedient, humble servants,

ARTHUR LAWLEY.

M. HAMMICK.

J. N. ATKINSON.

V. KRISHNASWAMI AIYAR.

OOTACAMUND,
11th September 1911.

EDUCATIONAL DEPARTMENT.

NOTES CONNECTED WITH G.O., No. 638, EDUCATIONAL, DATED
11TH SEPTEMBER 1911.

[SUBJECT.—Regarding publication of a good Tamil Dictionary.]

Previous paper.

G.O., No. 442, Educational, dated 12th July 1907.

PUBLIC DEPARTMENT.

Despatch from the Right Honourable the Secretary of State for India, No. 2,
Public (Records), dated 2nd June 1911.

Remarks on the advance copy circulated.

A. L[AWLEY]—18-6-11.

We have proposals now on foot for bringing out a good dictionary.

M. H[AMMICK]—23-6-11.

Pandithorai, Zamindar of Palavanatham, and Mahamahopadhyaya Swaminatha Aiyar of the Presidency College may be asked.

V. K[RISHNASWAMI AIYAR]—24-6-11.

A reference should be made to the Tamil Translator, who may be advised to consult the two gentlemen mentioned by the Hon'ble Mr. Krishnaswami Aiyar.

H. A. STUART—26-6-11.

A u.o. note to the Tamil Translator to Government is submitted. After issue, the file may, it is submitted, be forwarded u.o. to the Educational Department, where a proposal to revise Winslow's Dictionary is under consideration.

C.R.S.—27-6-11.

N. KAILASA SARMA—28-6-11.

M. S. MASCARENHAS—29-6-11.

Submitted that a copy of the despatch from the Secretary of State, Public (Records) No. 2, dated 2nd June 1911, together with copies of the enclosures may be forwarded u.o. to the Tamil Translator to Government for any suggestions he may have to offer. He may also be requested to consult Pandithorai Thevar, Zamindar of Palavanatham, and Mahamahopadhyaya Pandit Swaminatha Aiyar of the Presidency College before submitting his reply.

C.R.S.—27-6-11.

N.K.—28-6-11.

To the Senior Translator to Government.

To the Educational Department.

M. S. MASCARENHAS—29-6-11.

EDUCATIONAL DEPARTMENT.

I do not know of any intended revision of Winslow's Dictionary, but Educational has for some time past been corresponding about a proposal to utilize Dr. Pope's unfinished notes—they were considerable in 1889—and the stage now reached is the provisional appointment of a committee of scholars under the probable presidency of the Rev. W. Chandler and orders are issuing calling on the committee for proposals for financial assistance and a scheme of work. The Tamil Translator has had nothing to do with this correspondence; the file is in Educational, if Public wish to refer to it before consulting the Translator.

L. DAVIDSON—10-7-11.

To the Public Department.

PUBLIC DEPARTMENT.

A u.o. note to the Tamil Translator has already been sent direct. Submitted that his reply may be awaited.

N. KAILASA SARMA—15-7-11.

Yes.

M. S. MASCARENHAS—17-7-11.

TAMIL TRANSLATOR'S OFFICE.

I addressed Pandithorai Thevar and Pandit Swaminatha Aiyar on this subject. Swaminatha Aiyar says that he is not aware of any intended revision of Winslow's Tamil-English Dictionary or of any proposal to publish a similar work. I have not been able to get any other information either from the Madras Tract and Book Depot, where Winslow's Dictionary is sold, or elsewhere. No reply has yet been received from Pandithorai Thevar.

V. RAGHAVA CHARLU—1-8-11.

To the Public Department.

PUBLIC DEPARTMENT.

The previous communication from the Secretary of State (Despatch No. 3, dated 7th June 1907) was received and disposed of in Educational—G.O., No. 442, Educational, dated 12th July 1907.

2. The question of bringing out a new Tamil-English Dictionary is now under consideration in Educational. Submitted that these papers may be transferred (u.o.) to that department for disposal.

N.K.—5-8-11.

M. S. MASCARENHAS—5-8-11.

To the Educational Department.

EDUCATIONAL DEPARTMENT.

A draft reply to the Secretary of State is submitted for approval.

T.K.—15-8-11.

K. RANGASWAMI AIYANGAR—16-8-11.

I approve.

L. DAVIDSON—17-8-11.

Issue.

M. H[AMMICK]—26-8-11.

L. DAVIDSON—28-8-11.

The draft may be circulated to the other members of Government also before issue, with reference to the rule issued in G.O., No. 448, Public, dated 4th May 1911.

K. RANGASWAMI AIYANGAR—30-8-11.

Yes, please.

L. DAVIDSON—31-8-11.

1. Hon'ble Mr. V. Krishnaswami Aiyar—

2. Hon'ble Mr. J. N. Atkinson, C.S.I.—

3. H.E. the Governor—

Yes. I made a note on the file appointing the committee.

V. K[RISHNASWAMI AIYAR]—31-8-11.

J. N. A[TKINSON]—1-9-11.

A. L[AWLEY]—2-9-11.

The fair copy of the despatch may be circulated to His Excellency the Governor and the Honourable Members for signature.

S.K.—5-9-11.

K. RANGASWAMI AIYANGAR—6-9-11.

His Excellency the Governor and circ.

L. DAVIDSON—7-9-11.

A. L[AWLEY]—7-9-11.

M. H[AMMICK]—8-9-11.

J. N. A[TKINSON]—9-9-11.

V. K[RISHNASWAMI AIYAR]—11-9-11.

Issue.

K. RANGASWAMI AIYANGAR—11-9-11.

[G.O., No. 638, Educational, dated 11th September 1911.]

Educational Department.

ORDER:
P.S.

N-638 9.11.9.11.

The following letter will be despatched to the Secretary of State.

16.8.11

LETTER:

N-2 9.11.9.11.

To

The Secretary of State for India.

My Lord,

With reference to ^{your} despatch No.2, Public (Records) dated 2nd June 1911 on the subject of a Tamil dictionary suited to the use of selected candidates for the Civil Service of India, we ~~are~~ ^{are & have} to state that we are not aware of any intended revision of Winslow's dictionary. A proposal has however been set on foot to ^{compile and} utilize ~~the~~ materials ^{for a Tamil dictionary} collected by the late ^{Rev.} ~~Dr.~~ C. C. Pope of Oxford, which are now in Madras. ^{for the} ~~and~~ publish a standard Tamil lexicon.

a committee has been formed consisting of five members, ^{respectively} ~~and~~ nominated by the Madras Government, one ⁽ⁱ⁾ by the Madras University, one ⁽ⁱⁱ⁾ by the Madura Tamil Sangam, one ⁽ⁱⁱⁱ⁾ by the Missionary bodies of South India and one ^(iv) by the Mission ^S.

9.11.9

11.9.11

2. a.

2
21

8. 28

working
~~beings~~ in Ceylon, in order successfully
to carry out the undertaking. The
committee will meet early in October
next ^{in order to} ~~and~~ formulate a scheme of work
and submit to us a rough estimate of
its cost. We ^{will} ~~will~~ then consider the
form and amount of assistance which
can be properly given to the under-
taking from state funds and make a
recommendation ^{for} ~~for~~ the approval of
Your Lordship.

on the subject

We have etc.

78
16.8.11

85

16.8.11

8
17.8.11

G.O., No. 6038, dated 4.9.196

Number of MS. pages sent	Correspondence including order or orders (61)

Docket Directing that the record a letter be dispatched to the secretaries of state on the subject of the preparation of a French-British dictionary.

Number (e) of copies required when struck off (not including copies for volumes and editors' table which are retained in the Press).

FOR RECORD.

Madras Records	...	...	...	...	30	1
Ooty Records	...	...	...	...	3	2
For filing with original	...	...	...	...	3	2

FOR ISSUE.

Signature copies

[illegible]

Spate copies

[illegible]

* Copies distributed on * (Press Clerk)

† Copies distributed on..... (Despatcher.

* To be initialed and dated

INSTRUCTIONS FOR THE
SECRETARIAT.

(a) If a paper is marked to be printed urgently, the Superintendent of the section concerned should sign the Press slip. The Superintendent should exercise a careful discretion in the matter.

(b) Each letter, memorandum, or order, or set of orders, in the file of correspondence should be headed in succession with the Roman numeral I, II, III, etc., the number being written in ink or blue chalk above the item. The particular papers to be printed in the special issue copies should be indicated by the Roman numeral (I, II, etc.) by which that item has been headed in the correspondence file. All matter, including marginal remarks or references, to be printed should be written in ink and matter which should not be printed should be encircled. Initials and signatures that are not quite legible should be re-written distinctly.

(b) For rules regarding printing of notes, see the rules in G.O., No. 1220, Public, dated 30th November 1900.

(c) The number of copies and the details of distribution should be filled in by the Superintendent or Referencer concerned.

(d). In the absence of special instructions to the Press to keep matter standing for a specified period, ordinary papers of 8 pages and under will be kept standing for one week, and larger papers for two weeks only. The type of notes and of all confidential papers is distributed immediately after striking.

(c) This slip, properly and completely filled in, should accompany every paper sent to Press; it will be returned by the Press when proofs are furnished; it should be sent to the Press when a call is made for revised proofs or when a corrected proof is sent for striking. When finally returned by Press it should be filed with the original order or letter.

INSTRUCTIONS FOR THE PRESS.

(a) If, in the opinion of the Superintendent of the Press, a paper has been marked urgent unnecessarily, he should send the Press slip to the Deputy Registrar with a remark to that effect.

(b) Unless a note to the contrary is made against the matter, pencil entries should not be printed. The Superintendent of the Press may bring to the notice of the Deputy Registrar any instance of incomplete or careless editing.

(c) Signature copies of letters to the Secretary of State or to the Government of India should be printed on hand-made paper.

(d) This slip should be returned by the Press to the Secretariat when proofs are furnished; it will be sent back to the Press when proofs are returned corrected and should be finally returned to the Secretariat when struck-off copies are supplied.

(e) The names of the Secretary and Members should be printed in full when they occur on the right hand side, but only the first time when they appear on the left side, the initials alone being printed later.

TO PRESS, MADRAS GOVT.

A	B	C
Please send proof in triplicate. The papers have been carefully edited.	Proof returned corrected. Please strike off and send number of copies as indicated.	As the matter is clear manuscript and has been carefully edited, (b) proof need not be sent. Please print and supply number of copies as indicated.
Type may be released after usual interval at once.	Type may be released after usual interval at once.	Type may be released after usual interval.
.....Clerk.	Clerk.	Clerk.
.....Supdt.	Supdt.	Supdt.

(b) Three copies of proof of all notes should be sent for approval, except when instructions are given to the contrary.

SPECIAL INSTRUCTIONS.

TO BE FILLED IN BY THE PRESS.

Diary.	Initials of Press official.
Received in Press on.....	
First proof furnished on.....	
Call for revised proof received on.....	
Revised proof furnished on.....	
Corrected proof received for striking on.....	
Final copies supplied on.....	

Account of copies.	Complete copies.	Notes.	Issue copies.
Supplied to Secretariat for Record.....			
" " " Issue.....			
For Volumes.....			
For E. T.....			
Total			

First copy sent to Press.

Returned for signature.

Despatched in Print.

HEAD AGAIN G.O. No. 191.

CURRENT No.

ENCLOSURE TO C. No.

ORDER OF GOVERNMENT.

LETTER OF GOVERNMENT.

STATEMENT WITH DITTO.

PAPERS NOT FILED UP, BEING MEANT FOR DESPATCH IN ORIGINAL.

N.B. -

A = Print in full.
E = Not to be printed.
F = Print abstract only.
Q = Print heading only.

Order complete.
Letter only.
Order complete with Letter.